

NIKOLAUS VON KUES

PREDIGTEN  
IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

*Herausgegeben am Institut für Cusanus-Forschung von*

*Walter Andreas Euler  
Viki Ranff  
Klaus Reinhardt und  
Harald Schwaetzer*

NIKOLAUS VON KUES

PREDIGTEN  
IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

BAND 2

(Band XVII der Opera omnia)

Sermones XXVII–CXXI

# Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort .....	XIII
Abkürzungsverzeichnis .....	XV
Nikolaus von Kues: Sermones XXVII – CXXI.....	1
Predigt XXVII: Jesus autem emissa voce magna exspiravit Jesus aber schrie laut auf. Dann hauchte er den Geist aus .....	3
Predigt XXVIII: Jesus autem emissa voce magna exspiravit Jesus aber schrie laut auf. Dann hauchte er den Geist aus .....	9
Predigt XXIX: Accepistis Ihr habt angenommen.....	19
Predigt XXX: Constituite diem solemnem Setzt einen Festtag ein .....	27
Predigt XXXI: In nomine Jesu Vor dem Namen Jesu.....	33
Predigt XXXII: In nomine Jesu Vor dem Namen Jesu.....	37
Predigt XXXIII: In nomine Jesu Vor dem Namen Jesu.....	43
Predigt XXXIV: Oportuit Christum pati Christus mußte leiden .....	47
Predigt XXXV: Oportuit Christum pati Christus mußte leiden .....	49
Predigt XXXVI: Christ ist erstanden .....	55
Predigt XXXVII: Paraclitus autem Der Beistand aber.....	59

© 2013 Aschendorff Verlag GmbH & Co. KG, Münster

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Die Vergütungsansprüche des § 54 Abs. 2 UrhG werden durch die Verwertungsgesellschaft Wort wahrgenommen.

Gesamtherstellung: Aschendorff Druckzentrum GmbH & Co. KG, Münster, 2013

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

ISBN 978-3-402-03482-8

Predigt XXXVIII: Sanctus, sanctus, sanctus Heilig, heilig, heilig.....	79
Predigt XXXIX: Seraphin duabus alis Seraphim <flogen> mit zwei Flügeln.....	89
Predigt XL: Martinus hic pauper Martin, dieser arme .....	93
Predigt XLI: Confide filia! Vertrau, Tochter! .....	107
Predigt XLII: Ecce, evangelizo Seht, ich verkünde euch .....	125
Predigt XLIII: Alleluia. Dies sanctificatus Halleluja. Der geheiligte Tag.....	133
Predigt XLIV: Dies sanctificatus Der geheiligte Tag.....	141
Predigt XLV: Alleluia. Dies sanctificatus Halleluja. Der geheiligte Tag.....	145
Predigt XLVI: Alleluia. Dies sanctificatus Halleluja. Der geheiligte Tag.....	149
Predigt XLVII: Alleluia. Dies sanctificatus Halleluja. Ein geheiligter Tag.....	153
Predigt XLVIII: Dies sanctificatus Ein geheiligter Tag.....	159
Predigt XLIX: Ave Ave .....	169
Predigt L: Spiritus sanctus superveniet in te Der Heilige Geist wird über dich kommen.....	179
Predigt LI: Dicite filiae Sion Sprechet, Töchter Sions .....	183

Predigt LII: Cum clamore magno et lacrimis offerens exauditus est pro sua reverentia Mit lautem Schreien und Tränen bittend ist er aufgrund seiner Ehrerweisung erhört worden .....	191
Predigt LIII: Paradigma filiae adoptivae explanatur Das Beispiel der Adoptivtochter wird erläutert .....	195
Predigt LIV: Remittuntur ei peccata multa Ihr werden viele Sünden vergeben .....	201
Predigt LV: Maria optimam partem elegit Maria hat den besten Teil gewählt.....	215
Predigt LVI: Maria optimam partem elegit Maria hat den besten Teil gewählt.....	221
Predigt LVII: Sedete, quoadusque induamini virtute ex alto Bleibt sitzen, bis ihr mit Kraft aus der Höhe erfüllt werdet .....	225
Predigt LVIII: Sedete, quoadusque induamini virtute ex alto Bleibt sitzen, bis ihr mit Kraft aus der Höhe erfüllt werdet .....	241
Predigt LIX: Sedete, quoadusque induamini virtute ex alto Bleibt sitzen, bis ihr mit Kraft aus der Höhe erfüllt werdet .....	257
Predigt LX: Ego resuscitabo eum in novissime die Ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tag.....	263
Predigt LXI: Ex Ipso, per Ipsum et in Ipso Aus Ihm, durch Ihn und in Ihm.....	269
Predigt LXII: Memoriam fecit Ein Andenken hat er eingerichtet .....	279
Predigt LXIII: Qui manducat hunc panem, vivit in aeternum Wer dieses Brot ißt, lebt in Ewigkeit .....	291
Predigt LXIV: Qui manducat hunc panem, vivit in aeternum Wer dieses Brot ißt, lebt in Ewigkeit .....	293
Predigt LXV: Fuit homo missus a Deo Ein Mensch ist von Gott gesandt worden .....	299
Predigt LXVI: Ut manifestaretur Damit offenbart werde .....	309

Predigt LXXVII: Ut manifestetur Damit offenbart werde .....	313
Predigt LXXVIII: Respexit humilitatem Er hat geschaut auf die Niedrigkeit.....	335
Predigt LXXIX: Vidi civitatem Ich habe geschaut die Stadt .....	349
Predigt LXX: Vidi civitatem Ich habe geschaut die Stadt .....	361
Predigt LXXI: Maria optimam partem elegit Maria hat den besten Teil erwählt .....	365
Predigt LXXII: Respice, Deus Blicke, o Gott.....	385
Predigt LXXIII: Quis es, ut responsum demus? Wer bist du, damit wir Antwort geben? .....	389
Predigt LXXIV: Tertia die resurrexit Am dritten Tage ist er auferstanden.....	393
Predigt LXXV: Filius hominis vadit Der Menschensohn geht dahin.....	399
Predigt LXXVI: Ein kurzze ler vnd auslegung vber den heyligen pater noster Eine kurze Belehrung und Auslegung über das heilige Vaterunser.....	403
Predigt LXXVII: Magna est fides tua: Fiat tibi, sicut vis Groß ist dein Glaube. Es geschehe dir, so wie du es wünschst.....	413
Predigt LXXVIII: Mortuus erat et revixit; perierat et inventus est Tot war er und ist wieder lebendig geworden; verloren war er und ist gefunden worden.....	417
Predigt LXXIXa: Pax Friede.....	421
Predigt LXXIXb: Pax Friede.....	425
Predigt LXXX: Qui ex Deo est, verba Dei audit Wer aus Gott ist, hört auf die Worte Gottes.....	427

Predigt LXXXI: Jesus est filius Dei Jesus ist der Sohn Gottes .....	429
Predigt LXXXII: Gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur Meine Freude soll in euch sein, und eure Freude soll vollkommen werden .....	433
Predigt LXXXIII: Tristitia vestra vertetur in gaudium Eure Traurigkeit wird sich in Freude wandeln .....	439
Predigt LXXXIV: Amen, amen, dico vobis: Si quod petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis Amen, amen, ich sage euch: Wenn ihr den Vater in meinem Namen bitten werdet, wird er <es> euch geben .....	443
Predigt LXXXV: Sic veniet, quemadmodum vidistis eum euntem Er wird so kommen, wie ihr ihn habt gehen gesehen .....	449
Predigt LXXXVI: Qui male agit, odit lucem Wer schlecht handelt, der scheut das Licht .....	453
Predigt LXXXVII: Veni, ut vitam habeant et abundantius habeant Ich bin gekommen, damit sie das Leben haben und es in Fülle haben.....	455
Predigt LXXXVIII: Ego sum panis vivus Ich bin das lebendige Brot.....	459
Predigt LXXXIX: Imperavit febrim et dimisit illum Er hat dem Fieber befohlen, und es hat jene verlassen.....	463
Predigt XC: Benedicta sit sancta Trinitas atque indivisa unitas Gepriesen sei die heilige Dreieinigkeit und ungeteilte Einheit.....	467
Predigt XCI: Compelle intrare, ut impleatur domus mea Nötige sie, einzutreten, damit mein Haus voll werde! .....	471
Predigt XCII: Ait Maria: Magnificat anima mea Dominum Da sagt Maria: Hoch preiset meine Seele den Herrn.....	475
Predigt XCIII: Appropinquantes ad Jesum publicani et peccatores, ut audirent illum Es waren da Zöllner und Sünder, die an Jesus herantraten, um ihn zu hören.....	477

Predigt XCIV: Sperent in te omnes, qui noverunt nomen tuum, Domine, quoniam non derelinques quaerentes te Es hoffen auf dich alle, die deinen Namen, o Herr, kennen, weil du die nicht verläßt, die dich suchen .....	481
Predigt XCV: Eadem mensura, qua mensi fueritis, metietur vobis Ebendasselbe Maß, mit dem ihr gemessen haben werdet, wird euch zugemessen werden .....	483
Predigt XCVI: Quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis Was auch immer du auf Erden lösen wirst, wird auch im Himmel gelöst sein .....	487
Predigt XCVII: Manducaverunt et saturati sunt Sie haben gegessen und sind satt geworden .....	493
Predigt XCVIII: Qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum Wer den Willen meines Vaters tut, der im Himmel ist, der wird selbst eintreten in das Reich der Himmel .....	497
Predigt XCIX: Deus in loco sancto suo; Deus, qui habitare facit unanimes in domo Gott in seinem heiligen Ort, Gott, der Einträchtige im Hause wohnen läßt, er selbst gewährt die Kraft und die Stärke seines Volkes .....	505
Predigt C: Complevitque Deus die sexto opus suum, et requievit die septima Und Gott hat am sechsten Tag sein Werk, das er erschaffen hatte, vollendet; und am siebten Tag ruhte er aus .....	509
Predigt CI: Respice, Domine, in testamentum tuum Schau, o Herr, auf deinen Bund .....	513
Predigt CII: Venite, filii, audite me: Timorem Domini docebo vos Kommt, ihr Söhne, hört mich: Die Furcht des Herrn will ich euch lehren .....	517
Predigt CIII: Jesu praeceptor, miserere nostri Jesus, Meister, erbarme dich unser .....	519
Predigt CIV: Videte, ne contemnatis unum ex hiis pusillis Seht zu, daß ihr keines dieser Kleinen verachtet .....	523

Predigt CV: Quaerite primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit, und all dieses wird euch hinzugefügt werden .....	527
Predigt CVI: Deus visitavit plebem suam Gott hat sein Volk heimgesucht .....	531
Predigt CVII: Estote parati: qua hora non putatis, filius hominis veniet Seid bereit! Ihr wißt nicht, zu welcher Stunde der Menschensohn kommen wird .....	535
Predigt CVIII: Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua Habe Vertrauen, mein Sohn, es werden dir deine Sünden vergeben .....	539
Predigt CIX: Ite ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias Geht zu den Straßenecken hinaus, und, wen auch immer ihr findet, ruft zum Hochzeitsmahle .....	543
Predigt CX: Iam, patres et fratres, praelocutio sufficiet Nun, Väter und Brüder, ein kurzer Vorspruch wird genügen .....	549
Predigt CXI: Vigilate, quia nescitis diem neque horam Wachet, denn ihr wißt nicht den Tag noch die Stunde .....	553
Predigt CXII: Lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt Das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht erfaßt .....	557
Predigt CXIII: Intrantes Sie traten ein .....	561
Predigt CXIV: Procidentes adoraverunt Sie fielen nieder und beteten an .....	563
Predigt CXV: Anulo fidei suae subarravit me Dominus Mit dem Ring seines Glaubens hat der Herr mich verlobt .....	565
Predigt CXVI: Homines mirati sunt dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare oboediunt ei? Die Menschen wunderten sich und sagten: Von welcher Art ist dieser, daß die Winde und das Meer ihm gehorchen? .....	571

Predigt CXVII: Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vobis Kommt zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid, und ich will euch erquicken.....	577
Predigt CXVIII: Erunt primi novissimi et novissimi primi Die Ersten werden die Letzten sein und die Letzten die Ersten .....	581
Predigt CXIX: Diabolus reliquit eum et ecce, angeli accesserunt et ministrabant ei Der Teufel verließ ihn, und siehe, Engel traten herzu und dienten ihm .....	587
Predigt CXX: Magna est fides tua, fiat tibi, sicut vis Groß ist dein Glaube, es geschehe dir, so wie du willst .....	591
Predigt CXXI: Beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud Selig, die das Wort Gottes hören und es bewahren .....	595

## Vorwort

Mit dem zweiten Band der Predigten in deutscher Übersetzung des Nikolaus von Kues liegen nun die Predigten XXVII bis CXXI vor. Sie wurden nach der kritischen Edition der Heidelberger Akademie-Ausgabe übersetzt (der vollständige Text der Edition ist im Internet bequem unter [www.cusanus-portal.de](http://www.cusanus-portal.de) zugänglich) und, zumeist von den Übersetzern, mit einer einleitenden Zusammenfassung versehen. Predigten XXVII bis XXXIX übersetzte Frau Gabriele Neusius, die Übersetzung der Predigt XL stammt aus dem Nachlaß von Herrn Prof. Dr. Rudolf Haubst, Predigten XLI bis XLVI übersetzte Herr Prof. Dr. Wolfgang Lentzen-Deis, Predigten XLVII bis LVI übersetzten Herr Prof. Dr. Klaus Reinhardt und Herr Prof. Dr. Harald Schwaetzer, Predigten LVII bis LXI und LXXVI übertrug Herr Dr. Niels Bohnert, sowie Predigten LXII bis LXXV und LXXVII bis CXXI Herr Dr. Hermann Schnarr. Allen Übersetzern sei für die geleistete Arbeit von Herzen gedankt. Frau Dr. Viki Ranff, seit August 2009 Hochschuldozentin am Institut für Cusanus-Forschung, hat in mühevoller Detailarbeit die verschiedenen Teile des Bandes zu einem Ganzen geformt. Dafür sind ihr die übrigen Herausgeber zu großem Dank verpflichtet.

Sprache und Stil der Übersetzer und die formale Gestaltung der jeweiligen Anmerkungsapparate wurden nicht vereinheitlicht. Zuweilen hat Cusanus sich bei der Zitation von Bibelstellen aus dem Gedächtnis in der Kapitelnummer geirrt. In diesen Fällen weicht die in Klammern hinzugefügte Schriftstelle von der cusanischen Bibelkapitelangabe im Predigttext ab.

Die Herausgeber danken allen, die bei der Erstellung des Manuskriptes geholfen haben: Für Schreibarbeiten Frau Ingrid Fuhrmann, für Korrekturen Frau Margarete Eirich, Herrn Dominik Härter, Frau Stephanie Lawall, Frau Julia Marx und Herrn Henrik Preuß. Den Satz erstellte in bewährter Weise Frau Christiane Bacher, der hierfür gedankt sei. Herrn Dr. Dirk F. Paßmann vom Aschendorff-Verlag sei für die gute Betreuung des Bandes gedankt.

Die Herausgeber verbinden den Dank an alle, die zur Entstehung des Bandes beigetragen haben, mit dem Wunsch, dass die Predigten des Cusanus zum tieferen Verständnis seines Denkens beitragen mögen.

Trier, im November 2012

Walter Andreas Euler, Viki Ranff, Klaus Reinhardt, Harald Schwaetzer